

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ В СВЯЗИ С ПРЕПОДАВАНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. Г. Айриян

кафедра английского языка

Интерес к социальному функционированию языка был до некоторой степени присущ лингвистам первой половины 19в., особенно В. фон Гумбольту, который подчеркивает нераздельность жизни языка и жизни народа. Однако эта неразрывность рассматривалась в отрыве от социальных реалий. Предметом нашего интереса в социолингвистике является вопрос о функционировании языка в обществе. Одна из важнейших задач социолингвистики сегодняшнего дня – показать связь, с которой соотносится речевое варьирование с системно упорядоченными социальными различиями.

В процессе обучения иностранному языку возникают проблемы, которые непосредственно связаны не только с усвоением студентами определенных грамматических категорий; также важны методические аспекты преподавания, где особое место отводится социолингвистической компетенции.

На продвинутом вузовском этапе целью обучения студентов должно стать умение быть посредником между родной и изучаемой культурами, найти грани взаимодействия двух культур. Приобретение подобных навыков возможно при учете влияния “социолингвистического фактора” на способность использовать язык.

Обучая иностранному языку, мы обучаем культурно-языковому комплексу, системе коммуникации с окружающим миром, подразумевающей восприятие мира данной культурой. Изучая иностранный язык, мы изучаем иностранную культуру, ее антропологические, исторические, социолингвистические аспекты. Поскольку студенты приходят в группы с языковым и культурным багажом собственного языка, происходит так называемое межкультурное взаимодействие, в результате которого в сознании учащегося формируется новая культура, как результат слияния родной культуры и новопробретенной культуры.(1) В карабахской среде, в частности, фактор взаимодействия языков и культур, уже знакомых обучаемому, становится вдвойне актуальным, поскольку помимо родного “литературного” языка люди пользуются карабахским диалектом, который более употребим в повседневной разговорной речи, тогда как в официальной речи принято пользоваться литературным армянским языком, и, наконец, в силу сложившейся геополитической ситуации русский язык также является основным языком общения как на уровне повседневной коммуникации, так и на более высоком официальном уровне. Здесь можно наглядно видеть яркий пример полилингвизма и использования посетителями языка так называемых “кодов”, которые “переключаются” в нужный момент в зависимости от ситуации общения, места общения, языка собеседника и других факторов. В среде полилингвальной, где на усвоение языка оказывает влияние знание и культура не одного, а нескольких языков, а именно к таковой мы можем отнести языковую и культурную среду в Карабахе, вопросы социолингвистики видятся очень актуальными.

Термин “социолингвистика” был впервые упомянут в 1952г. американским социологом Германом Карри, что далеко не значит, что сама наука о социальной обусловленности языка зародилась в начале 50-х годов. Один из основоположников социолингвистики Уильям Лавов определяет социолингвистику как науку, которая изучает “язык в его социальном контексте”. Если расшифровать это определение, то можно сказать, что внимание социолингвистов обращено не на собственно язык, не на его внутреннее устройство, а на то, как пользуются языком люди, составляющие то или иное общество(2). При этом учитываются все факторы, влияющие на использование языка, - от различных характеристик самих говорящих (их возраста, пола, уровня образования и культуры, вида профессии) до особенностей конкретного речевого акта.

Необходимо определить статус социолингвистики среди других лингвистических дисциплин, ее истоки, основные понятия, которыми она пользуется, наиболее типичные проблемы, которые входят в круг ее компетенции и сформировавшиеся направления социолингвистики, чтобы понять различие между социолингвистическим подходом к языку и “чистой” лингвистикой. Лингвистические исследования, учитывающие обусловленность языковых явлений явлениями социальными, велись еще в начале 20-го века в России, Франции, Чехии. Научные традиции этих стран обусловили то положение, при котором изучение связей языка с общественными институтами, с эволюцией общества некогда принципиально не отделялось от “чистой” лингвистики. Важнейшие для современной социолингвистики идеи принадлежат таким выдающимся ученым, как И. А. Бодуэн де Куртене, Е. Д. Поливанов, Л. П. Якубинский, В. М.

Жирмунский, Б. А. Ларин, А. М. Селищев, В. В. Виноградов, Ф. Брюно, А. Мейе, М. Коэн и другим. Немало трудов, посвященных проблемам социолингвистики, принадлежат перу великого русского лингвиста Р.О. Якобсона, идеи которого оказали влияние на развитие не только лингвистики, но и других наук. В частности, он отмечал, что тщательное и точное научное описание определенного языка не может обойтись без грамматических и лексических правил, касающихся наличия или отсутствия различий между собеседниками с точки зрения их социального положения, пола и возраста, и что определение места таких правил в общем описании языка представляет собой сложную лингвистическую проблему.

Социолингвистика, как известно, возникла на стыке двух наук – социологии и лингвистики.(3) Междисциплинарный характер социолингвистики признается многими учеными, однако само по себе это признание не отвечает на вопрос: чего больше в этой науке – социологии или лингвистики? Кто занимается ею – профессиональные социологи или профессиональные языковеды? Пока эта наука формировалась, можно было спорить о ее статусе, но во 2-ой половине 20-го века, когда в социолингвистике не только определились объект, цели и задачи исследований, но и были получены ощутимые результаты, стала совершенно очевидна языковедческая природа этой науки. Иное дело, что социолингвисты заимствовали многие методы у социологов, например, методы массовых обследований, анкетирования, устных опросов и интервью. Но, заимствуя у социологов эти методы, социолингвисты используют их применительно к задачам изучения языка, а кроме того на их основе вырабатываются собственные методические приемы работы с языковыми фактами и с носителями языка.

Социолингвистика имеет дело не с идеальными носителями языка, порождающими только правильные высказывания на данном языке, а с реальными людьми, которые в своей речи могут нарушать нормы, смешивать разные языковые стили, допускать ошибки (4). Важно понять, чем объясняются все подобные особенности реального использования языка. В процессе речевой коммуникации люди пользуются средствами языка – его словарем и грамматикой – для построения высказываний, которые были бы понятны адресату. Однако, чтобы общение на данном языке было успешным, необходимо знать еще условия употребления тех или иных языковых единиц и их сочетаемость. Иными словами, помимо собственно грамматики, лексики, фонетики носитель языка должен усвоить “ситуативную грамматику”, которая предписывает использование языка не только в соответствии со смыслом лексических единиц и правилами их сочетания в предложении, но и в зависимости от характера отношений между говорящим и адресатом, от цели общения и от других факторов, знание которых в совокупности с собственно языковыми знаниями составляет коммуникативную компетенцию носителя языка (6). Одним из компонентов, составляющих коммуникативную компетенцию, является социолингвистическая компетенция. Социолингвистическая компетенция есть способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией. Ведь совершенно очевидно, что есть разница в манере разговора с друзьями и разговора с родственниками, учителями, соседями и т.д. Сказать другу, подруге, что вам понравилась его/ее сорочка, можно следующим образом:

“Hey, cool shirt, I like that”.

Но президенту компании, в которой вы работаете, ту же мысль следует высказать иначе:

“You look very nice today, I really like that shirt”.

Способность носителя языка переключаться с одного языкового “кола” на другой в зависимости от ситуации, в которой происходит:

“Yes, I can.”,

не производя при этом соответствующих действий, он нарушит тем самым процесс коммуникации, на нее должно быть действие – передать хлеб, возможно сопроводив это действие словами:

“Here you are.” или “Sure.”

Не раз в практике общения возникали казусы, связанные с выражением “How do you do?” По своей грамматической форме высказывание “How do you do?” кажется эквивалентным русскому “Как вы поживаете?”, “Как дела?”. На самом деле данное – это общепринятое приветствие: англичане так просто здороваются друг с другом, и когда вам говорят “How do you do?”, то ожидаемый ответ – “How do you do?”.

Социолингвистика, а более конкретно социо-и коммуникативная компетенция как компонент обучения языку, позволяет не только анализировать уже сформированные высказывания, но и прогнозировать возможные будущие ошибки, пробелы, дабы не совершать их, применяя язык на практике.

Еще один случай ситуативного употребления той или иной языковой единицы можно пронаблюдать на примере слов work и job. Оба эти понятия имеют на армянском и русском языках один эквивалент – փութիւն/шпир и работа. В английском языке есть разделение понятия работы как абстрактного явления,

занятости вообще (work) и работы как специальности, профессиональной занятости (job).
Can you join us tonight? We are going to have a nice party at Priestley's.
Oh, I'm afraid I can't. I've got a lot of work to do.

I wonder if you have managed to find a job.

You know, I applied for a suitable job not once, but it turned out, as people say, it is not an easy work to find a good job.

Предметом нашего интереса в социолингвистике является выявление факторов, которые должны способствовать, во-первых, отбору материала, во-вторых, организации и распределению последовательности его изучения на определенном этапе и, наконец, выбору методов обучения английскому языку студентов в лингвистическом вузе, основываясь на тех базовых и фоновых знаниях, которые они приобрели в процессе изучения языка в школе.

Иностраный язык уникален по своим образовательным возможностям. Это не учебный предмет, а образовательная дисциплина, обладающая огромным потенциалом, способным внести весомый вклад в развитие человека как индивидуальности, именно поэтому уместно говорить не об "обучении языку", а об "обучении культуре". Таким образом, всякое обучение иностранному языку это одновременно передача иноязычной культуры.

Ամփոփում

Սոցիալական լինգվիստիկան լեզվագիտության այն բնագավառն է, որը ուսումնասիրում է լեզուն ելնելով նրա գոյության սոցիալական պայմաններից: Սոցիալական լինգվիստիկան առաջացել է երկու գիտությունների միասնությունից՝ սոցիոլոգիայի և լինգվիստիկայի, որը մասնանշում է այդ գիտության երկակի բնույթը: Սոցիալական լինգվիստիկայի մեր հետաքրքրությունների առարկան հանդիսանում է այն գործոնների բազանայտումը, որը պետք է նպաստի առաջինը՝ նյութի բնորոշյանը, երկրորդը՝ սովորականում նրա ուսումնասիրման հաջողականությանը և, վերջապես, լինգվիստական բովանդակության կողմից անգլերեն լեզվի ուսումնասիրման մեթոդների բնորոշյանը՝ հիմք ընդունելով այն բազային և ֆոնային գիտելիքները, որոնք ձեռք են բերվել դպրոցում լեզվի ուսումնասիրման ընթացքում:

Резюме

В статье, в связи с преподаванием иностранных языков, рассматриваются некоторые аспекты социолингвистики-научной дисциплины, на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии. изучающей комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества. Предметом нашего интереса в социолингвистике является выявление факторов, которые должны способствовать при отборе материала, организации и распределении последовательности его изучения на определенном этапе и при выборе методов обучения английскому языку студентов в лингвистическом вузе, основываясь на тех базовых и фоновых знаниях, которые они приобрели в процессе изучения языка в школе.

Լիտերատուրա

- 1.Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., "Язык и культура", Москва "Русский язык", 1990.
- 2.Labov W., "Linguistics and Sociolinguistics". Coupland N., Jaworski A. "Sociolinguistics. A reader coursebook", 1997.
- 3.Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990, с. 481-482
- 4.Тер – Минасова С. Г., "Язык и межкультурная коммуникация." М., 2000
- 5.Fishman A. J., "The Sociology of Language". Coupland N., Jaworski A. "Sociolinguistics. A reader and coursebook", 1997.
- 6.Маслова В.А., "Лингвокультурология" Уч. Пособие, М.: "Академия", 2001.